

Warsztaty tłumaczeniowe IV - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe IV
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRSP-WT4-S19
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2020/2021

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	dr Aleksandra Urban-Podolan

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Rozwijanie i doskonalenie umiejętności translatorskich w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich.

Wymagania wstępne

Zaliczenie kursu „Warsztaty tłumaczeniowe III”

Zakres tematyczny

Tłumaczenia ustne i pisemne w zakresie tekstów ekonomicznych, prawniczych, technicznych, medycznych i in. (wg uznania prowadzącego).

Analiza i korekta błędów tłumaczeniowych. Wykorzystanie technik i strategii tłumaczeniowych.

Metody kształcenia

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy z zakresu nauk filologicznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	KF1_K02	- bieżąca kontrola na zajęciach - odpowiedź ustna - praca pisemna	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Pozytywne oceny z prac tłumaczeniowych wykonywanych w domu i na zajęciach.

Literatura podstawowa

- Wybrane teksty prawnicze, ekonomiczne, techniczne, medyczne i in. specjalistyczne.
- Słowniki jedno- i dwujęzyczne: polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie, słowniki ogólne i specjalistyczne.
- Zasoby internetowe.

Literatura uzupełniająca

- A. Bartosiewicz, *Język rosyjski dla studentów ekonomii*, Lublin 2007
- N. Bondar, S. Chwatow, *Бизнес-контакт. Kurs przygotowujący do egzaminu na międzynarodowy certyfikat z języka rosyjskiego*, Warszawa 2010.
- Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, red. J. Poznański, Warszawa 2011.
- L. Jochym-Kuszlíkowa, E. Kossakowska, S. Stawarz, *Polsko-rosyjski słownik handlowy*, Warszawa-Kraków 1995.
- L. Jochym-Kuszlíkowa, E. Kossakowska, *Rosyjsko-polski słownik handlowy*, Warszawa-Kraków 1995.
- A. Jopek-Bosiacka, *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2006.
- J. Gordon, *Wzory listów i pism rosyjskich*, Warszawa 2012.

8. I. Kienzler, *Коммерческая корреспонденция*, Gdynia 1995.
9. B. Kierzkowska, *Tłumaczenie prawnicze*, Warszawa 2007.
10. I. A. Ndiaye, B. Jedlińska, *Wybrane dokumenty z komentarzami. Dla tłumaczy języka rosyjskiego. Prawo cywilne i administracyjne*, Olsztyn 2011.
11. I. A. Ndiaye, B. Jedlińska, *Przekład sądowy i prawniczy. Język rosyjski*, Olsztyn 2001.
12. L. Fast, M. Zwolińska, *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Русский язык в деловой среде. Средний уровень*, Warszawa 2010.
13. L. Fast, M. Zwolińska, *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Русский язык в деловой среде. Продвинутый уровень*, Warszawa 2010.
14. E. Janeczko, *Wzory aktów notarialnych*, Warszawa 2006.
15. M. Kałuża, *Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa 2011.
16. I. Kienzler, *Wzory rosyjskich listów handlowych z tłumaczeniami*, Gdynia 1995.
17. J. Lubocha-Kruglik, T. Zobek, A. Zych, *Ekonomia. Rosyjsko-polski słownik tematyczny*, Warszawa 2001.
18. Markunas, *Типовые фразы русского языка для делового общения*, Poznań 2001.
19. H. Ples, G. Bruzda, *Понемногу обо всём. Podręcznik do nauki języka rosyjskiego dla studentów wyższych uczelni*, Kraków 2001.
20. J. Poznański, *Tłumacz w postępowaniu karnym*, Warszawa 2007.
21. T. Stec, D. Szczygieł, *Wzory umów i pism z zakresu prawa cywilnego*, Bielsko Biała 2003.
22. L. Świrepo, *Rosyjska korespondencja handlowa*, Warszawa 2007.
23. N. Vassilenko, B. Górecka, *Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych. Образцы документов в предпринимательской деятельности и в судопроизводстве*, Warszawa 2002.
24. B. H. Аргунов, *Нотариальные услуги населению*, Москва 1991.
25. Р. И. Виноградова, *Образцы нотариальных документов*, Москва 1992.
26. С. Г. Лобашкова, М. В. Игнатьева, *Бизнес-курс для деловых людей*, Москва 1997.
27. И. В. Москаленко, *Образцы нотариальных документов*, Москва 2006.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 14-07-2020 18:54)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ